

REPUBLIKA SLOVENIJA / REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRSTVO ZA KMETIJSTVO, GOZDARSTVO IN PREHRANO /
MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FOOD
Uprava Republike Slovenije za varno hrano, veterinarstvo in varstvo rastlin /
The Administration of the Republic of Slovenia for Food Safety,
Veterinary Sector and Plant Protection

VS-40/81-TADŽIKISTAN

ORIGINAL/ORIGINAL/*ОРИГИНАЛ* KOPIJA/COPY/*КОПИЯ* Skupno število izdanih izvodov/Total number of copies issued/*Количество выданных копий*

1.1 Ime in naslov pošiljatelja / Name and address of consignor / <i>Название и адрес грузоотправителя:</i>	1.5 Spričevalo št. / Certificate No / <i>Сертификат №</i>
1.2 Ime in naslov prejemnika / Name and address of consignee / <i>Название и адрес грузополучателя:</i>	<i>Veterinarsko spričevalo za mleko in mlečne izdelke, pridobljene od govedí, ovac in koz, ki se izvažajo iz Republike Slovenije v Republiko Tadžikistan</i> <i>Veterinary certificate for milk and milk products, derived from bovine, ovine or caprine animals exported from the Republic of Slovenia into the Republic of Tadjikistan</i> <i>Ветеринарный сертификат на экспортируемые из Словении в Республику Таджикистан молоко и молочные продукты, полученные от крупного и мелкого рогатого скота.</i>
1.3 Prevozno sredstvo / Means of transport / <i>Транспорт: (številka železniškega vagona, tovornjaka, kontejnerja, številka poleta, ime ladje/ the number of the railway carriage, truck, container, flight-number, name of the ship / № вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название судна.)</i>	1.6 Država izvora / Country of origin / <i>Страна происхождения продукции:</i>
1.4 Tranzitna država / Country of transit / <i>Страна транзита:</i>	1.7 Država članica, ki izvaja certificiranje / Certifying Member State / <i>Страна, выдавшая сертификат:</i>
	1.8 Pristojni organ v EU / Competent authority in the EU / <i>Компетентное ведомство ЕС:</i>
	1.9 Organizacija v EU, ki izdaja to spričevalo / Organisation in the EU, issuing this certificate / <i>Учреждение ЕС, выдавшее сертификат:</i>
	1.10 Točka prehoda meje z Republiko Tadžikistan / Point of crossing the border of the Republic of Tadjikistan / <i>Пункт пересечения границы Республики Таджикистан:</i>

2. Identifikacija proizvodov / Identification of products / Идентификация продукции:

- 2.1 Ime proizvoda / Name of the product / *Наименование продукции:* _____
- 2.2 Datum proizvodnje / Date of production / *Дата выработки продукции:* _____
- 2.3 Vrsta pakiranja / Type of package / *Упаковка:* _____
- 2.4 Število pakiranj / Number of packages / *Количество мест:* _____
- 2.5 Neto teža (kg) / Net weight (kg) / *Вес нетто (кг):* _____
- 2.6 Številka zalivke / Number of seal / *Номер пломбы:* _____
- 2.7 Identifikacijske oznake / Identification marks / *Маркировка:* _____
- 2.8 Pogoji skladiščenja in prevoza / Conditions of storage and transport / *Условия хранения и перевозки:* _____

3. Izvor proizvodov / Origin of the products / Происхождение продукции:

3.1 Ime (št.) in naslov obrata, ki ga je odobril pristojni veterinarski organ v EU / Name (No) and address of establishment, approved by the Competent Veterinary Service in the EU: / *Название (No) и адрес предприятия, зарегистрированного компетентной ветеринарной службой ЕС для экспорта:*

- hladilnica/ cold store / *холодильника* _____

3.2 Upravno-območna enota / Administrative-territorial unit / *Административно-территориальная единица:*

4. Potrdilo o zdravstveni ustreznosti proizvodov/Certificate on suitability of products in food/Свидетельство о пригодности продукции в пищу

Podpisani uradni veterinar s tem potrjujem, da:

I, the undersigned state/official veterinarian certify that:

Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

4.1 so bili mleko in mlečni izdelki pridobljeni od klinično zdravih živali na mlekarskih farmah, ki so uradno proste kužnih bolezni živali, in so proizvedeni v mlekarnah, ki jih je za izvoz odobril pristojni veterinarski organ v EU in v njih izvaja stalni veterinarski nadzor, Milk and milk products were obtained from clinically healthy animals at the dairy farms which are officially free from contagious animal diseases and are manufactured in dairy establishments, approved by the Competent Veterinary Service in the EU for export and are under its constant supervision,

Экспортируемые молоко и молочные продукты получены от здоровых животных из хозяйств, официально свободных от заразных болезней животных, и произведены на молокоперерабатывающих предприятиях, имеющих разрешение компетентной ветеринарной службы ЕС о поставке продукции на экспорт и находящихся под её постоянным контролем.

4.2 mleko in mlečni izdelki izvirajo z gospodarstev in upravnih območij, ki so uradno prosta infekcijskih bolezni živali, vključno z: Milk and milk products originate from premises and administrative territories officially free from infectious animal diseases, including:

Молоко и молочные продукты произведены и отгружены из хозяйств и административных территорий, официально свободных от заразных болезней животных, в том числе:

- afriške prašičje kuge - v zadnjih 3 letih na ozemlju EU, razen Sardinije;
African swine fever - during the last 3 years on the territory of the EU excluding Sardinia;
африканской чумы свиней - в течение последних 3 лет на территории ЕС, за исключением Сардинии;
- slinavke in parkljevke, goveje kuge, pljučne kuge govedi in vezikularnega stomatitisa – v zadnjih 12 mesecih na ozemlju države članice EU; foot-and-mouth disease, rinderpest, infectious pleuropneumonia and vesicular stomatitis - during the last 12 months in the territory of the EU Member State;
ящура, чумы крупного рогатого скота, контагиозной плевропневмонии и везикулярного стоматита крупного рогатого скота - в течение последних 12 месяцев на территории страны-члена ЕС;
- bruceloze (B.abortus), levkoze, tuberkuloze – v zadnjih 12 mesecih na gospodarstvu;
brucellosis (B.abortus), leucosis, tuberculosis - during the last 12 months in the premises;
бруцеллеза крупного рогатого скота, лейкоза и туберкулеза - в течение последних 12 месяцев в хозяйстве;
- paratuberkuloze – odsotnost značilnih znakov v zadnjih 12 mesecih na gospodarstvu;
paratuberculosis - absence of characteristic signs during the last 12 months in the premises;
паратуберкулёза – отсутствие характерных признаков в течение последних 12 месяцев в хозяйстве;
- bruceloze (B.melitensis) – v zadnjih 2 letih na gospodarstvu;
brucellosis (B.melitensis) - during the last 2 years in the premises;
бруцеллеза овец и коз - в течение последних 2 лет в хозяйстве;
- osepnic ovac in koz – v zadnjih 6 mesecih na gospodarstvu.
sheep pox and goat pox - during last 6 months in the premises.
оспы овец и коз - в течение последних 6 месяцев в хозяйстве.

4.3 mleko (mlečni izdelki), ki se izvažajo v Republiko Tadžikistan:

Milk (milk products) exported into the *Republic of Tadjikistan* :

Экспортируемое в Республику *Таджикистан* молоко (молочные продукты):

- ni(so) kontaminirano(i) s salmonelo ali drugimi povzročitelji bakterijskih bolezni;
are not contaminated with salmonella or other bacterial disease agents;
не обсеменены сальмонеллами или возбудителями других бактериальных инфекций;
- ni(so) bilo(i) izpostavljeno(i) ionizirajočemu sevanju, ultravijoličnemu sevanju, in ne vsebuje(jo) barvil, ki niso registrirana v Republici Tadžikistan;
are not subjected to ionization radiation, ultra-violet rays and do not contain coloring substances which are not registered by the Republic of Tadjikistan ;
не обработаны ионизирующим облучением, ультрафиолетовыми лучами и не содержат красящих веществ, которые не зарегистрированы в Республике Таджикистан ;
- ne vsebuje(jo) naravnih ali sintetičnih estrogenih in hormonskih substanc, tireostatikov, antibiotikov, drugih zdravil in pesticidov.
do not contain natural or synthetic estrogenic and hormonal substances, thyreostatics, antibiotics, other drugs and pesticides.
не содержат натуральные или синтетические эстрогенные, гормональные вещества, тиреостатические препараты, антибиотики, пестициды, а также лекарственные средства.

4.4 je bilo mleko, uporabljeno za proizvodnjo mlečnih izdelkov, ustrezno obdelano za odstranitev patogenov, nevarnih zdravju ljudi. Mlečni izdelki so bili obdelani po postopku, ki zagotavlja odsotnost živih patogenov.

Milk, used in manufacture of milk products, passed adequate treatment enough to remove pathogenic microorganisms dangerous to human health. Milk products were treated to ensure absence of live pathogenic organisms.

Молоко, используемое для производства молочных продуктов, прошло обработку, достаточную для уничтожения патогенных микроорганизмов, представляющих опасность для здоровья человека. Поставляемые молочные продукты подвергнуты процессу переработки, в результате которой гарантируется отсутствие жизнеспособной патогенной микрофлоры.

- 4.5 je državni/uradni pristojni organ izvozne države članice EU potrdil, da so mlečni izdelki ustrežni za prehrano ljudi ter za neomejene maloprodajne namene.
Milk products are considered fit for human consumption and for unrestricted retail purposes by the state/official authority of the exporting EU Member State.
Молочные продукты признаны пригодными компетентной государственной/официальной службой экспортирующей страны-члена ЕС для употребления в пищу людям и свободной продажи без ограничений.
- 4.6 mikrobiološke, kemijsko-toksikološke in radiološke značilnosti mleka in mlečnih izdelkov ustrezajo veljavnim veterinarsko-sanitarnim predpisom in zahtevam Republike Tadžikistan.
Microbiological, chemical-toxicological and radiological characteristics of milk and milk products correspond to actual veterinary and sanitary rules and requirements of Republic of Tadjikistan.
Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели молока и молочных продуктов соответствуют действующим в Республике Таджикистан ветеринарным и санитарным правилам и требованиям.
- 4.7 ima(jo) izvoženo mleko (mlečni izdelki) tipične organoleptične značilnosti in da je njegovo(njihovo) tovarniško pakiranje nepoškodovano.
Exported milk (milk products) have typical organoleptic characteristics and undamaged factory packaging.
Экспортируемое молоко (молочные продукты) имеют характерные органолептические показатели и ненарушенную фабричную упаковку.
- 4.8 vsebniki za enkratno uporabo in embalaža ustrezajo higienskim zahtevam.
Single-use containers and packaging material meet hygienic requirements.
Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям.
- 4.9 so bila prevozna sredstva obravnavana in pripravljena v skladu s pravili, odobrenimi v EU.
Means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in the EU.
Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с принятыми в ЕС правилами.

Kraj
Place
Место-----

Datum
Date
Дата-----

Uradni žig
Official stamp
Печать

Podpis uradnega veterinarja
Signature of state/official veterinarian
Подпись государственного/официального ветеринарного врача

Ime in funkcija s tiskanimi črkami
Name and position in capital letters
Ф.И.О. и должность